

St. Charles Borromeo Church/Iglesia San Carlos Borromeo

The Immaculate Conception of the Blessed Virgin Mary

La Inmaculada Concepción de la Santísima Virgen María

December/Diciembre 8, 2025



Entrance/Entrada

Immaculate Mary/Del Cielo Ha Bajado - LOURDES HYMN

1. Im - mac - u - late Mar - y, your prais - es we sing;
 2. Pre - des - tined for Christ by e - ter - nal de - cree,
 3. To you by an - gel, the Lord God made known

1. Del cie - lo ha ba - ja - do la Ma - dre de Dios.
 2. Del Ver - bo Di - vi - no, de Cris - to Je - sús,
 3. Oh Vir - gen sin man - cha, oh Ma - dre de a - mor,

You reign now in splen - dor with Je - sus our King.
 God willed you both vir - gin and moth - er to be.
 The grace of the Spir - it, the gift of the Son.
 Can - te - mos el A - ve a su con - cep - ción.
 San - tí - si - ma Ma - dre, Ma - rí - a, e - res tú.
 El án - gel te o - frez - ca mi sa - lu - ta - ción.

¿ A - ve, a - ve, a - ve, Ma - rí - a.
 A - ve, a - ve, a - ve Ma - rí - a. A -

A - ve, a - ve, Ma - rí - a.
 ve, a - ve, a - ve Ma - rí - a.

Gloria

Mass VIII, Mode V

Priest All

Gló - ri - a in ex - cél - sis De - o. Et in ter - ra pax ho - mí - ni - bus

bo - nae vo - lun - tá - tis. Lau - dá - mus te.

Be - ne - dí - ci - mus te. A - do - rá - mus te.

Glo - ri - fi - cá - mus te. Grá - ti - as á - gi - mus ti - bi

pro - pter ma - gnam gló - ri - am tu - am. Dó - mi - ne De - us, Rex cae -

lé - stis, De - us Pa - ter o - mní - pot - ens.

Dó - mi - ne Fi - li u - ni - gé - ni - te, Je - su Chri - ste.

Dó - mi - ne De - us, A - gnus De - i, Fí - li - us Pa - tris.

Qui tol - lis pec - cá - ta mun - di, mi - se - ré - re no - bis.

Qui tol - lis pec - cá - ta mun - di, sú - sci - pe de - pre - ca - ti - ó -

nem no - stram. Qui se - des ad dēx - te - ram Pa - tris,

mi - se - ré - re no - bis. Quó - ni - am tu so - lus san - ctus.

Tu so - lus Dó - mi - nus. Tu so - lus Al - tis - si - mus,

Je - su Chri - ste. Cum San - cto Spí - ri - tu,

in gló - ri - a De - i Pa - tris. A - men.

First Reading/Primera Lectura Genesis 3:9-15, 20

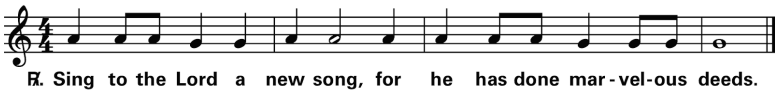
Lectura del libro del Génesis

Después de que el hombre y la mujer comieron del fruto del árbol prohibido, el Señor Dios llamó al hombre y le preguntó: "¿Dónde estás?" Éste le respondió: "Oí tus pasos en el jardín; tuve miedo, porque estoy desnudo, y me escondí". Entonces le dijo Dios: "¿Y quién te ha dicho que estabas desnudo? ¿Has comido acaso del árbol del que te prohibí comer?" Respondió Adán: "La mujer que me diste por compañera me ofreció del fruto del árbol y comí". El Señor Dios dijo a la mujer: "¿Por qué has hecho esto?" Repuso la mujer: "La serpiente me engañó y comí".

Entonces dijo el Señor Dios a la serpiente: "Porque has hecho esto, serás maldita entre todos los animales y entre todas las bestias salvajes. Te arrastrarás sobre tu vientre y comerás polvo todos los días de tu vida. Pondré enemistad entre ti y la mujer, entre tu descendencia y la suya; y su descendencia te aplastará la cabeza, mientras tú tratarás de morder su talón".

El hombre le puso a su mujer el nombre de "Eva", porque ella fue la madre de todos los vivientes.

The word of the Lord. **Thanks be to God.**



R. Sing to the Lord a new song, for he has done marvelous deeds.

R. Canten al Señor un cántico nuevo, porque ha hecho maravillas.

Sing to the LORD a new song, for he has done wondrous deeds; His right hand has won victory for him, his holy arm. R

Canten al Señor un cántico nuevo, porque ha hecho maravillas. Su diestra le ha dado la victoria, su santo brazo. R

The LORD has made his salvation known: in the sight of the nations he has revealed his justice. He has remembered his kindness and his faithfulness toward the house of Israel. R

El Señor da a conocer su victoria; revela a las naciones su justicia: se acordó de su misericordia y su fidelidad en favor de la casa de Israel. R

All the ends of the earth have seen the salvation by our God. Sing joyfully to the LORD, all you lands; break into song; sing praise. R

Los confines de la tierra han contemplado la victoria de nuestro Dios. Aclamen al Señor, tierra entera, griten, vitoreen, toquen. R

Second Reading/Segunda Lectura Efesios 1, 3-6. 11-12

A reading from the Letter of Saint Paul to the Ephesians

Brothers and sisters: Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who has blessed us in Christ with every spiritual blessing in the heavens, as he chose us in him, before the foundation of the world, to be holy and without blemish before him. In love he destined us for adoption to himself through Jesus Christ, in accord with the favor of his will, for the praise of the glory of his grace that he granted us in the beloved.

In him we were also chosen, destined in accord with the purpose of the One who accomplishes all things according to the intention of his will, so that we might

exist for the praise of his glory, we who first hoped in Christ.

Palabra de Dios. **Te alabamos, Señor.**

Gospel Acclamation/Aclamación Antes del Evangelio **Luke/Lucas 1:28**

R. Alleluia, alleluia, alleluia.

R. Aleluya, aleluya, aleluya.

Hail, Mary, full of grace, the Lord is with you; blessed are you among women. R

Alégrate, Maria, la Amada y Favorecida; el Señor está contigo; bendita tú entre las mujeres. R

Gospel/Evangelio

Luke/Lucas 1:26-38

✠ Lectura del santo Evangelio según san Lucas

En aquel tiempo, el ángel Gabriel fue enviado por Dios a una ciudad de Galilea, llamada Nazaret, a una virgen desposada con un varón de la estirpe de David, llamado José. La virgen se llamaba María.

Entró el ángel a donde ella estaba y le dijo: "Alégrate, llena de gracia, el Señor está contigo". Al oír estas palabras, ella se preocupó mucho y se preguntaba qué querría decir semejante saludo.

El ángel le dijo: "No temas, María, porque has hallado gracia ante Dios. Vas a concebir y a dar a luz un hijo y le pondrás por nombre Jesús. Él será grande y será llamado Hijo del Altísimo; el Señor Dios le dará el trono de David, su padre, y él reinará sobre la casa de Jacob por los siglos y su reinado no tendrá fin".

María le dijo entonces al ángel: "¿Cómo podrá ser esto, puesto que yo permanezco virgen?" El ángel le contestó: "El Espíritu Santo descenderá sobre ti y el poder del Altísimo te cubrirá con su sombra. Por eso, el Santo, que va a nacer de ti, será llamado Hijo de Dios. Ahí tienes a tu parienta Isabel, que a pesar de su vejez, ha concebido un hijo y ya va en el sexto mes la que llamaban estéril, porque no hay nada imposible para Dios". María contestó: "Yo

soy la esclava del Señor; cúmplase en mí lo que me has dicho". Y el ángel se retiró de su presencia.

The Gospel of the Lord. Praise to you, Lord Jesus Christ.

Offertory/Ofertorio

Hail Mary: Gentle Woman/María: Dulce Madre - Landry

Hail Mar - y, full of grace, the
Ma - rí - a, lle - na de gra - cia, el Se -

Lord is with you. Ben
ñor con - ti - go es - tá.

Bless - ed are you a - mong wom - en, and blest is the fruit of your
di - ta e - res tú en - tre to - das y ben - di - to es tu fru - to y Se -

womb, Je - sus. Ho - ly
ñor, Je - sús. Rue - ga, Ma -

Mar - y, Moth - er of God,
rí - a, Ma - dre de Dios, por no -

pray for us sin - ners now and at the hour of
so - tros pe - ca - do - res en la ho - ra de nues - tra

death. A - men.
muer - te. A - mén.

Refrain / Estribillo

Gen - tle wom - an, qui - et light,
Dul - ce Ma - dre, luz del Sol,

morn - ing star, so strong and bright,
en - tre es - tre - llas, y res - plan - dor;

gen - tle Moth - er, peace - ful dove,
dul - ce Ma - dre, pu - ra flor,

teach us wis - dom; teach us love.
que nos lle - vas al Se - ñor.

Verse 1 / Estrofa 1

1. You were cho - sen by the Fa - ther;
you were cho - sen for the Son. You were
cho - sen from all wom - en and for
wom - an, shin - ing one.

Sanctus (Holy/Santo)

San - ctus, San - ctus, San - ctus Dó - mi - nus De - us Sá - ba - oth.

Ple - ni sunt cae - li et ter - ra gló - ri - a tu - a. Ho - sán - na in ex - cél - sis.

Be - ne - dí - ctus qui ve - nit in nó - mi - ne Dó - mi - ni. Ho - sán - na in
ex - cél - sis.

Mysterium Fidei (Mystery of Faith/Misterio de la Fe)

Priest or
My - sté - ri - um fi - de - i. My - sté - ri - um fi - de - i.

All
Mor - tem tu - am an - nun - ti - á - mus, Dó - mi - ne, et tu - am
re - sur - re - cti - ó - nem con - fi - té - mur, do - nec vé - ni - as.

Amen/Amén

Priest All
...per ó - mni - a sae - cu - la sae - cu - ló - rum. A - men.

Pater Noster (Our Father/Padre Nuestro)

Pa - ter no - ster, qui es in cae - lis: san - cti - fi - cé - tur no - men
tu - um; ad - vé - ni - at re - gnum tu - um; fi - at vo - lún - tas tu - a,
sic - ut in cae - lo, et in ter - ra.

Pa - nem no - strum co - ti - di - á - num da no - bis hó - di - e;
et di - mít - te no - bis dé - bi - ta no - stra, sic - ut et nos
di - mít - ti - mus de - bi - tó - ri - bus no - stris; et ne nos
in - dú - cas in ten - ta - ti - ó - nem; sed lí - be - ra nos a ma - lo.

Priest: Libera nos, quaesumus, Domine...
et adventum Salvatoris nostri Jesu Christi.

All

Qui - a tu - um est re - gnum, et po - té -

stas, et gló - ri - a in sae - cu - la.

Priest

All

Pax Dó - mi-ni sit sem-per vo-bis - cum. Et cum spí - ri - tu - o.

Agnus Dei (Lamb of God/Cordero de Dios)

A-gnus De-i, * qui tol-lis pec-cá-ta mun-di: mi-se-ré-re no-bis.

A-gnus De-i, * qui tol-lis pec-cá-ta mun-di: mi-se-ré-re no-bis.

A-gnus De-i, * qui tol-lis pec-cá-ta mun-di: do-na no-bis pa-cem.

Communion/Comunión

Pan del Cielo / Bread from Heaven - Iván Díaz

Estribillo/Refrain

El que co-me mi cuer - po y be-be mi san - gre, per-ma-
If you eat of my flesh, and drink of my blood, You re-

ne-ce en mí y yo en él. El que co-me mi cuer - po y
main in me and I in you. If you eat of my flesh, and

1-3: a las Estrofas/to Verses
4: al Puente/to Bridge

be-be mi san - gre, per-ma-ne-ce en mí y yo en él.
drink of my blood, You re-main in me and I in you.

Estrofas

1. Pan de vi - da, a - li - men - to pa - ra el al - ma.
2. Pan de vi - da, es-pe - ran - za de los po - bres.
3. Pan de vi - da, sa-cra-men-to j-na - go - ta - ble.

1. Pan de vi - da, Je - su - cris - to Sal - va - dor. Pan del
2. Pan de vi - da, for - ta - le - za en la a - flic - ción. Pan del
3. Pan de vi - da, el ban-que - te del Se - ñor. Pan del

1. cie - lo, ví - a a la vi - da e - ter - na. Pan del
2. cie - lo, el con-sue - lo del que su - fre. Pan del
3. cie - lo, sa - cri - fi - cio ad - mi - ra - ble. Pan del

al Estribillo

1. cie - lo, Cuer - po y San - gre del Se - ñor.
2. cie - lo, a - le - gría del co - ra - zón.
3. cie - lo, gran mis - te - rio de a - mor.

Verses

1. Bread of life, food for all the hun - gry.
2. Bread of life, hope for all the low - ly.
3. Bread of life, o - cean of God's mer - cy.

1. Bread of life, heav-en's lov - ing sac - ri - fice.
2. Bread of life, love and grace a - midst des-pair.
3. Bread of life, ho - ly ban-quet from a - bove.

1. Bread from heav - en, so - lace for the wea - ry.
2. Bread from heav - en, com - fort for the suf - f'ring.
3. Bread from heav - en, strength for all who jour - ney.

to Refrain

1. Bread from heav - en, taste of par - a - dise.
2. Bread from heav - en, love be - yond com-pare.
3. Bread from heav - en, mys - ter - y of love.

Puente/Bridge

Es - te es el pan que de - scen - dió del cie - lo. El que
I am the liv - ing bread come down from heav - en. Who -

al Estribillo/to Refrain

co - ma de es - te pan, por siem-pre vi - vi - rá.
ev - er eats this bread, will have e - ter - nal life.

Recessional/Salida

Hail, Holy Queen Enthroned Above/Salve, Reina, Madre del Señor

1. Hail, ho - ly Queen en - throned a - bove, O Ma - rí - a.
2. The cause of joy to all be - low, O Ma - rí - a.
3. O gen - tle, lov - ing, ho - ly one, O Ma - rí - a.

1. Sal - ve, Rei - na, Ma - dre del Se - ñor, ¡Oh Ma - rí - a!
2. Go - zo de la f - gle - sia te - rre - nal, ¡Oh Ma - rí - a!
3. Pi - a, san - ta Ma - dre, mués - tra - nos, ¡Oh Ma - rí - a!

Hail, Queen of mer - cy and of love, O Ma - rí - a.
The spring through which all grac - es flow, O Ma - rí - a.
The God of light be - came your Son, O Ma - rí - a.

Sal - ve, Rei - na de pie - dad y a - mor, ¡Oh Ma - rí - a!
Y de to - da gra - cia, ma - nan - tial, ¡Oh Ma - rí - a!
A Je - sús, ra - dian - te Luz de Dios, ¡Oh Ma - rí - a!

Tri - umph, all ye Cher - u - bim; Sing with us, ye
An - gels, all your prais - es bring; Earth and heav - en,
Tri - umph, all ye Cher - u - bim; Sing with us, ye

Que - ru - bi - nes, gó - cen - se; Se - ra - fi - nes,
An - ge - les, a - le - gren - se; To - do el or - be,
Que - ru - bi - nes, gó - cen - se; Se - ra - fi - nes,

Ser - a - phim. Heav'n and earth re - sound the hymn:
with us sing; All cre - a - tion ech - o - ing:
Ser - a - phim. Heav'n and earth re - sound the hymn:

cán - ten - le Un gran him - no en su ho - nor;
cán - te - le Un gran him - no en su ho - nor;
cán - ten - le Un gran him - no en su ho - nor;

Sal - ve, Sal - ve, Sal - ve, Re - gí - na.
¡Sal - ve, Sal - ve, Sal - ve, Re - gí - na!